

# Riding for the Disabled Association Ltd.

HONG KONG



馳 騁

香港傷健策騎協會有限公司

## MAGAZINE



### 香港傷健策騎協會二零一五至一六年週年大會

### Riding for the Disabled Association (RDA) 2015-16 Annual General Meeting

**前排左至右 Front row from left to right:**

- 香港傷健策騎協會公關及籌募委員會主席吳嵩先生  
Mr. Apollo Ng, Chairman of PR & Fund Raising Sub Committee of RDA
- 香港傷健策騎協會復康委員會主席胡家驃先生  
Mr. Jackson Woo, Chairman of Rehab Sub Committee of RDA
- 香港傷健策騎協會榮譽司庫黃煒邦先生  
Mr. Benson Wong, Hon Treasurer of RDA
- 香港傷健策騎協會主席楊存洲先生  
Mr. Thomas Yeung, Chairman of RDA
- 香港傷健策騎協會會長葉錫安博士  
Dr. Simon S O IP, President of RDA
- 香港傷健策騎協會遴選委員會主席楊國琦先生  
Mr. K K Yeung, Chairman of the Voting Member Committee of RDA
- 香港傷健策騎協會榮譽秘書及聯絡幹事(署任)郭藹欣女士  
Ms Ann Kwok, Hon Secretary and Interim Coordinator of RDA
- 香港傷健策騎協會常務委員會委員黎達理先生  
Mr. John Ridley, General Committee Member of RDA

**第二排左至右 Second row from left to right**

- 香港傷健策騎協會卸任公關及籌募委員會主席李茂銘博士  
Dr. Sonny Li, Immediate Past Chairman of PR & Fund Raising Sub Committee of RDA

- 香港傷健策騎協會復康委員會委員郭二鳳女士  
Ms. Cecilia Kwok, Rehab Sub Committee Member of RDA
- 香港傷健策騎協會遴選委員會委員詹偉理先生  
Mr. James Riley, Voting Member Committee Member of RDA
- 香港傷健策騎協會遴選委員會委員楊紹信先生  
Mr. Silas Yeung, Voting Member Committee Member of RDA
- 香港傷健策騎協會遴選委員會委員唐家成先生  
Mr. Carlson Tong, Voting Member Committee Member of RDA

**後排左至右 Back row from left to right**

- 香港傷健策騎協會遴選委員會委員郭鍵勳博士  
Dr. Joseph Kwok, Voting Member Committee Member of RDA
- 香港傷健策騎協會復康委員會委員陳肖齡女士  
Mrs. Ophelia Chan, Rehab Sub Committee Member of RDA
- 香港傷健策騎協會遴選委員會委員周永健先生  
Mr. Anthony Chow, Voting Member Committee Member of RDA
- 香港傷健策騎協會公關及籌募委員會副主席史立德博士  
Dr. Allen Shi, Vice-Chairman of PR & Fund Raising Sub Committee of RDA
- 香港傷健策騎協會公關及籌募委員會副主席史楊琬姿女士  
Ms. Patricia Yeung, Vice-Chairman of PR & Fund Raising Sub Committee of RDA
- 香港傷健策騎協會常務委員會增選委員鄧思高先生  
Mr. Daniel Zigal, Co-opted General Committee Member of RDA

# 目錄

## contents



### Events 活動

- 1 New Helper Training  
新義工訓練日
- 2 Doosan Group Corporate Day  
斗山集團企業活動日
- 2 Gifts Sponsored by Mind Point International Ltd  
維博國際有限公司捐贈本會禮物
- 3 Riding for the Disabled Association Flag Day 2015-16  
二零一五至一六年度香港傷健策騎協會賣旗日
- 4 Acknowledgment for Flag Day volunteers  
鳴謝賣旗日義工
- 5 Acknowledgment for Sponsors of Gold Flag Scheme  
鳴謝金旗贊助
- 6-7 CPEDI3\* Hartpury and Bury Farm  
英國哈特伯瑞及布里農場CPEDI3\*三星賽事
- 8-9 Riding for the Disabled Association  
2015-16 Annual General Meeting  
香港傷健策騎協會二零一五至一六年度週年大會
- 10 Thank You Operation Santa Claus  
感謝「愛心聖誕大行動」

### Welcome 歡迎

- 11 Welcome to PR & Fundraising Administrator - Mr Daniel Wong  
歡迎公關及籌募助理 - 王惠樂先生
- 11 Welcome to Office Administrator - Ms Catherine Chan  
歡迎薄扶林分處辦公室行政助理 - 陳美梨小姐

### Farewell 告別

- 12 Farewell to Operations Manager - Ms Jessamine Ihrcke  
歡送營運經理 - 邱詩敏小姐
- Farewell to PR & Fundraising Administrator - Mr Alan Cheung  
歡送公關及籌募助理 - 張家耀先生



**Ms. Apple Wong**

Administration & Projects Manager  
(Appointed Office-in-charge)



**Ms. Dominique Tombazzi**

Operations Manager (Acting)



**Ms. Amy Au**

PR & Fundraising Manager



**Ms. Emily Lee**

Accounting Administrator



**Ms. Clara Siu**

Office Administrator (Tuen Mun)



**Ms. Catherine Chan**

Office Administrator (Pokfulam)



**Mr. Daniel Wong**

PR & Fundraising Administrator

### Acknowledgments 鳴謝

- 13 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
香港賽馬會慈善信託基金
- 14 HSBC 香港上海匯豐銀行  
Chow Tai Fook Charity Foundation 周大福慈善基金  
Cathay Pacific Airways Ltd. 國泰航空公司  
Zurich Insurance (Hong Kong) 蘇黎世保險(香港)  
Tricor Services Limited 卓佳專業商務有限公司  
Baker Tilly Hong Kong 天職香港  
TMF Group 達盟集團

### Coming Events 活動預告

- 15 Coming Events 活動預告

### Promotion Events 活動宣傳

- 16 Introduction of RDA Cup Luncheon 2016  
二零一六年傷健策騎協會盃暨午宴
- 17 Introduction of RDA Annual Charity Ball 2016  
傷健策騎協會二零一六年度週年慈善餐舞會

### Timetable 時間表

- 18 Timetable - Tuen Mun Spring Term 2016  
二零一六年屯門春季課堂時間表
- 19 Timetable - Pokfulam Spring Term 2016  
二零一六年薄扶林春季課堂時間表

### Form 表格

- 20 Volunteer Application Form  
義工報名表格
- 21 Donation Form  
捐款表格
- 22 Information Updated Form  
資料更新表格

# 新義工訓練日 New Helper Training

屯門9月1至2日 Tuen Mun: 1<sup>st</sup> to 2<sup>nd</sup> September  
薄扶林9月9至11日 Pokfulam: 9<sup>th</sup> to 11<sup>th</sup> September



秋季策騎課堂伊始，屯門和薄扶林兩所中心分別於9月1至2日和9月9至11日舉辦了新義工訓練日。

在理論課程中，教練首先向新義工介紹香港傷健策騎協會及其歷史，隨後教授重要的義工守則和須知。包括：馬匹的心理與習性、接觸馬匹時的安全事項、作為義工的責任和義務、課堂用的工具，以至整個義工訓練課程的內容和理念。在理論課程尾聲時，教練再透過講解簡明的醫學知識，讓新義工認識在傷健策騎課堂中較常遇到那幾種殘疾類型。

另一個新義工訓練的環節是在沙圈實習，每位新義工除了有機會接觸馬匹外，更藉着實習去體驗次前所教授的安全守則。沙圈實習對於接觸馬匹經驗不多的新義工來說，實在是非常重要的和寶貴的學習機會。

在沙圈實習過程中，每位義工都需要擔當陪騎員一職，練習如何靠近馬匹兩旁行走；熟習馬術常用的用語；轉方向、停步和慢跑等。教練亦強調如何利用這些途徑，去令騎生體驗最大的策騎樂趣。

香港傷健策騎協會十分重視對義工的培訓，培訓並不止於入門課程，我們極力鼓勵義工們參與持續進修，例如在每節課堂中，義工可以握機會寓服務於實習；另外可參加更多專門的課程，例如：領馬員訓練班，醫學講座，馬房管理等等。我們會盡可能去令義工們多方實習，比如當課堂取消時，義工們仍然可以利用這些時間，去輪流擔任騎生、陪騎員和領馬員，以及馬匹清潔和套結等等。

謹向所有出席新義工訓練日的義工們致謝，期望很快可以在兩個騎術學校見到他們！

Dominique Tombazzi

The Autumn term began with two New Volunteer Training Sessions, the first in Tuen Mun from 1<sup>st</sup> to 2<sup>nd</sup> September and the second in Pokfulam from 9<sup>th</sup> to 11<sup>th</sup> September.

The sessions began with an introduction to RDA and its history, and this was followed by a lecture that included important topics such as horse psychology, safety around horses, the responsibilities and duties of being a volunteer, and a brief description of the equipment used. The theory section concluded with a concise medical lecture where the most common types of disabilities encountered at RDA were explained.

The training session continued on with practical activities in the paddock, where all volunteers were also given the chance to meet the ponies and experience some of the safety aspects that were discussed. This was particularly important and valuable for our new volunteers who have limited previous experience with horses.

The volunteers then began practicing working as side-helpers, walking alongside the horse, familiarizing themselves with common terms used in horse-riding, as well as practicing changing direction, and halting and trotting. Emphasis was also put on ways to maximize the riders' learning experience.

Training is a very important aspect of RDA life and does not end with a single introductory session. Continuous training is encouraged throughout the term, during every lesson where on the job training can take place and further specific training sessions such as leader training, medical lectures, and stable management can also be facilitated. We take every opportunity available to consolidate our volunteers skills, for example when a lesson is cancelled the volunteers take turns riding, leading, side-helping, grooming, tacking up and so on.

We thank our new volunteers for attending the sessions and hope to see them soon at our two RDA centres!

Dominique Tombazzi





## 斗山集團企業活動日 Corporate Day - Doosan Group

斗山集團在九月十四日於屯門公眾騎術學校舉辦企業活動日。此活動日旨在讓企業員工參與慈善活動，今年香港傷健策騎協會很榮幸成為活動的受惠機構。

斗山集團一行員工，懷着滿腔熱誠和裝備如油漆、油漆掃等，於當日上午八時三十分，準時到達屯門香港傷健策騎協會。

每位成員均迅速地分成小組，找到自己的崗位埋首工作。其中一小隊負責畫畫，他們畫出小孩喜歡的圖畫，與我們正在用來的教學圖片相當配合；另一隊用上一整天，將策騎課堂常用的大圓盤和大水桶掃上繽紛的新色彩；最後一隊則負責組裝其慷慨捐贈的工具，有：數個可移動式馬鞍承托架、一個籃球架、有級梯台和外套掛架等等，還幫忙整理義工房。

經過一整天的勞動，直到傍晚六時正大家才把精心製作的成果展示出來，並互拍照留念。希望他們各位都享受當天的活動並在各方面取得最大的成功。

感謝斗山集團員工付出的汗水和捐助物資。為我們的課堂提供了極大的方便和協助。希望他們都享受當天的活動並祝福他們。

Dominique Tombzzi

On Monday 14<sup>th</sup> September, the Doosan Group held their Corporate Day at Tuen Mun Public Riding School. Their mission for the day was to participate in charitable activities and this year RDA was their chosen recipient.

A strong team arrived promptly at 8.30am armed with tools, paint, paintbrushes plenty of equipment and lots of enthusiasm.

Soon everybody was engaged in their chosen activity. One team completed a set of beautifully hand-painted child-friendly markers designed to fit nicely over the existing ones. A second team spent the day painting barrels and receptacles, which are always so useful in the lessons, whilst another team assembled various pieces of equipment generously donated by Doosan. This included professional mobile saddle racks, a basketball hoop, stepladders, and coat hooks to name just a few, they even helped to rearrange the helpers' room.

Soon everybody was engaged in their chosen activity. One team completed a set of The whole teams labour came to an end at 6pm when all their handiwork was put on display for everyone to admire and takes photographs of.

We would like to say a big thank you to the Doosan Group staff for all their hard work and generosity. The new equipment has been a huge success with our riders and instructors.

Dominique Tombzzi

## 維博國際有限公司捐贈本會禮物 Gifts sponsored by Mind Point International Ltd

維博國際有限公司慷慨送贈玩具給予香港傷健策騎協會。當中包括公仔、拼圖、農場和汽車組合模型、小暖毯等。希望我們能好好利用作籌款之用。

特別感謝維博國際有限公司的陳詩韻小姐為我們協調聯絡。

王惠樂

Mind Point International Ltd is kind enough to donate some of their toy products to RDA, including soft toys, puzzles, farm set models, car models, small carpets, etc. Wishing we can make use of these toys for fundraising events.

Special thanks to Ms. Pinky Chan for her coordinating this donation.

Daniel Wong



## 二零一五至一六年度香港傷健策騎協會賣旗日 Riding for the Disabled Association Flag Day 2015-16



### 服務經費籌募活動

香港傷健策騎協會於二零一五十月十七日星期六在新界區舉行的賣旗籌款活動，得到市民大眾的慷慨解囊和各界善長仁翁對金旗募捐的熱烈響應，共籌得近港幣十五萬元，實在衷心感謝。

今年的賣旗日能夠順利舉行，除了本會義工鼎力支持外，有賴近四百位來自中學、個人、特殊學校和其他非牟利機構的義工的熱心參與。

是次賣旗連同金旗募捐的所有收益，將用作推廣和營運為傷殘人士提供免費的治療策騎課程。

特此感謝一眾義工、各機構和學校與及市民的踴躍支持。本會承諾妥善運用善款，令更加多的殘疾人士受惠。

### Raises fund for RDA's Services

The RDA Flag Day 2015-16 took place successfully on the morning of 17<sup>th</sup> October 2015 (Saturday) in New Territories Region. The event raised nearly HK\$150,000. RDA would like to express its sincere gratitude to Hong Kong citizens and donors of the Gold Flag campaign for their generous support.

Nearly four hundred enthusiastic volunteers from all walks of life who sacrificed their free time to sell flags on the streets; including volunteers from RDA, non-government organizations (NGOs), secondary school students, special schools, and individuals.

All proceeds from Gold Flag campaign and street flag selling will be used for the promotion and operation of free therapeutic horse riding lessons. RDA has pledged to use the donations efficiently to ensure that more disable people may be benefited.





# RIDING FOR THE DISABLED ASSOCIATION LTD 香港傷健策騎協會有限公司 A non-profit organization

– Charity registration number 91/1615

## 鳴謝（排名不分先後）：

感謝鼎力協助香港傷健策騎協會二零一五年十月十七日賣旗籌款活動！

### 學校及團體

浸信會呂明才中學  
香港耀能協會高福耀紀念學校  
迦密聖道中學  
聖公會陳融中學  
基督書院  
聖公會曾肇添中學  
靈實恩光學校  
義務工作發展局  
匡智松嶺第三校  
仁愛堂吳金玉紀念長者鄰舍中心  
景嶺書院  
獅子會中學  
妙法寺劉金龍中學  
寶覺中學  
伊莉沙伯中學舊生會湯國華中學

## Acknowledgment (in no particular order):

With our deepest gratitude for your invaluable contribution to the Flag Day (17<sup>th</sup> Oct., 2015) fundraising event of our association.

### Schools and Organizations

Baptist Lui Ming Choi Secondary School  
Carmel Holy Word Secondary School  
Christ College  
Haven of Hope Sunnyside School  
Hong Chi Pinehill No.3 School  
King Ling College  
Lions College  
Madam Lau Kam Lung Secondary School of Miu Fat Buddhist Monastery  
Po Kok Secondary School  
Queen Elizabeth School Old Students' Association Tong Kwok Wah Secondary School  
SAHK Ko Fook lu Memorial School  
SKH Chan Young Secondary School  
SKH Tsang Shiu Tim Secondary School  
Agency for Volunteer Service  
Yan Oi Tong Ng Kam Yuk Memorial Social Centre For The Elderly

### 參與義工

區惠貞 張以諾 林梓琪 潘玟旋 黃慧雯  
陳國民 鐘小萍 李國仁 潘祉彤 余秋燈  
陳朗盈 鄧慧萍 梁永秋 鄧愛蓮 楊梓揚  
陳朗逸 何江寶 梁平芝 鄧嘉惠 楊麗玲  
陳晴亮 何詩韻 廖煥浚 杜家忻 楊亨聲  
陳一平 高寶怡 馬丹妮 杜葉潔英 姚金玉  
陳克倫 鞠佩錡 馬時聰 曾若瑜 Alice CHAN  
張家耀 郭英駿 伍佩瑩 曹海棠 Connie CHOW  
張文聰 林美蓮 吳儉能 黃漢華  
張敏儀 林桃 魏素金 王繼明

### Volunteers

AU Wai Ching Josphine Alan CHEUNG Alice CHAN  
Ally CHEUNG CHAN Kwok Man CHAN Long Ying  
CHAN Long Yat CHAN Yat Ping Ziv CHAN Hak Lun  
Charles LIU CHEUNG Man Chung CHEUNG Man Yee  
Connie CHOW Derek HO Derrick YEUNG  
DANG Wai Ping HO Sze Wan Isaac CHAN  
Jessica WONG KO Po Yee KUK Pui Ki  
KWOK Ying Lu LAM Mei Lin LAM Tom Anna  
LAM Tsz Ki Kinki LEE Kwok Yan LEUNG Wing Chau  
LEUNG Ping Chi Maria CHUNG Michael MA  
NG Pui Ying NG Kim Nong NGAI So Kam  
Penelope POON POON Tsz Tung Rosanna TANG Oi Lin Mandy  
TANG Ka Wai Tanni MA TO Ka Yan  
TO IP Kit Ying Sara TSANG Yeuk Yu TSO Hoi Tong  
WONG Hon Wah WONG Kai Ming WONG Kai Ming  
YEE Chow Tang YEUNG Lai Ling YEUNG Hang Sing  
YIU Kam Yuk



**RIDING FOR THE DISABLED ASSOCIATION LTD**  
**香港傷健策騎協會有限公司**  
**A non-profit organization**

– Charity registration number 91/1615

傷健同心，馳騁人生，有你支持，綻放繽紛！  
Light up disabled lives. Support us, support RDA!

鳴謝金旗贊助:

**SPONSORS OF GOLD FLAG SCHEME**

Dr. KO Tak Him Patrick  
Dr. LI Mow Ming Sonny  
Charitable Foundation Limited  
George Y. C. Mok & Co. Solicitors  
(Mr. George Y. C. MOK)  
KK Yeung Management Consultants Ltd  
(Mr. K. K. YEUNG, JP)  
Link Pacific Investment Limited  
(Mr. James MCGOWAN)  
Mr. MA Kang Ching  
Mr. Kevin John O'SHAUGHNESSY &  
Mrs. Anne Katarina O'SHAUGHNESSY  
Mr. Rusy M SHROFF, BBS, MBE  
& Mrs. Purviz R. SHROFF  
Mr. CHIU Wai Pui  
Mr. CHOW Wing Kin Anthony, SBS, JP  
Mr. DAN Bing Kin Albert  
Mr. Je STRICKLAND GBS JP & Mrs. A E STRICKLAND  
Mr. KWOK Cheuk Hang  
Mr. LO Hung Cheuk Kenneth  
Mr. MA Kim Wai  
Mr. TO Tat Fai Franklin  
Mr. Carlson TONG & Mrs. Gillian TONG  
Mrs. Hilary Mary HUGGINS  
Ms. CHAN Chiu Ling Ophelia  
Ms. CHONG Wai Yan Quince  
Ms. Barbara Jane FORREST  
R&D Riding Club Ltd (Mr. HA Hoi Au)  
SaSa Making Life Beautiful Charity Fund Limited  
(Dr. KWOK Siu Ming)  
Sweet Fair Industrial Supplies Limited (Mr. Louis LOU)  
Wintako Company Ltd  
Wynvaye Industrial Co., Ltd  
Y.N.T. Holdings Limited (Mr. YUNG Hui Yee Stephen)



## 英國哈特伯瑞CPEDI3\*三星賽事 (二零一五年七月八日至九日) CPEDI3\* Hartpury, UK (7<sup>th</sup> - 8<sup>th</sup> July 2015)

我們的三位馬術選手謝佩婷、鐘美娟和曾靚賜在二零一五年七月八日至九日參與在英國哈特伯瑞舉辦的三星賽事。

同場較技的還有殘奧金牌得主Sophie Christiansen和傷健馬術世界排名第一選手Lee Pearson。三位選手在面臨如此大挑戰的比賽中，仍能表現出色，獲得評判員和國際教練一致給予很高的評價。

### 比賽成績概要

比賽類型	選手	得分
團體賽	謝佩婷	69.13%
	鐘美娟	59.97%
	曾靚賜	60.24%
個人錦標賽	謝佩婷	67.52%
	鐘美娟	60.77%
	曾靚賜	60.57%

看到選手能夠在公眾前自信地展示技術，並且在不斷進步，實在是一件非常令人鼓舞的事情。

我們在此衷心感謝國泰航空公司贊助機票。

Our three Hong Kong Para Equestrian riders, Natasha Tse, Timothy Tsang, and Fleur Schrader participated in the CPEDI3\* competition held in Hartpury, UK, between 7<sup>th</sup> and 8<sup>th</sup> July 2015.

Other competitors included Sophie Christiansen, Paralympic medalist, and Lee Pearson, the world no.1 Para-equestrian rider. Our three Para Equestrian riders, in the face of such a big challenge in this event, delivered outstanding performance - very favourable comments were given by both the judges and international trainers

### Summary of Competition Results

Test	Rider	Score
Team Test	Natasha Tse	69.13%
	Timothy Tsang	60.24%
	Fleur Schrader	59.97%
Individual Championship. Test	Natasha Tse	67.52%
	Timothy Tsang	60.77%
	Fleur Schrader	60.57%

It is extremely encouraging to see the riders continuing to progress well and to hear that they are beginning to demonstrate their skills more confidently in public.

We would like to say a very big thank you to Cathay Pacific Airways for sponsoring flight tickets.





## 英國布里農場CPEDI3\*三星賽事 (二零一五年十月二十八日至三十日) CPEDI3\* Bury Farm, Slapton, UK (28<sup>th</sup> – 30<sup>th</sup> October 2015)

在郭藹欣女士領隊，行政及項目經理(辦公室主管)王碧涓女士及兩位教練Clive Milkins先生和Andrew Bennie先生帶領下，我們的三位選手包括：鐘美娟、曾靚賜和謝佩婷，參加了於二零一五年十月二十八日至三十日在英國布里農場舉行的CPEDI3\*三星賽事。

比賽如期順利完成，各選手皆取得滿意成績，特別在策騎技巧，比賽態度和鬥志各方面，都表現出明顯的進步。

### 比賽成績概要

比賽類型	選手	得分
團體賽	謝佩婷	67.536%
	鐘美娟	63.186%
	曾靚賜	61.078%
個人錦標賽	謝佩婷	65.942%
	鐘美娟	64.190%
	曾靚賜	61.143%

在此恭賀出賽隊伍取得優異成績，並祝他們在邁向2016殘疾人士奧會奮鬥的路上滿載成功。再次衷心感謝國泰航空公司贊助機票。

Led by Ms. Ann Kwok, as Chef d'Equipe, together with Ms Apple Wong, Administration & Projects Manager(Appointed Office-in-Charge) and our two team coaches Mr. Clive Milkins and Mr. Andrew Bennie, our three Hong Kong Para Equestrian riders competed at the CPEDI3\* Bury Farm Competition from 28th – 30th October 2015. The competition went smoothly with all three riders achieving positive results, clear improvements were also seen in their riding skills, attitude and competitiveness.

### Summary of Competition Results

Test	Rider	Score
Team Test	Natasha Tse	67.536%
	Fleur Schrader	63.186%
	Timothy Tsang	61.078%
Individual Championship Test	Natasha Tse	65.942%
	Fleur Schrader	64.190%
	Timothy Tsang	61.143%

I am sure you will join us in congratulating the team on this achievement and at the same time wish them continued success, as they strive for a place to compete at the upcoming Paralympic Games in Rio.

Once again, a big thank you goes to Cathay Pacific Airways for sponsoring the airfare for this event.



香港傷健策騎協會 二零一五至一六年度週年大會  
**Riding for the Disabled Association 2015-2016 Annual General Meeting**



二零一五至一六年度週年大會於二零一五年十二月一日假香港賽馬會跑馬地會所舉行。

本會會長葉錫安博士及主席楊國琦先生在會上簡述二零一五年香港傷健策騎協會的主要活動和成果，有：週年慈善餐舞會、香港傷健策騎協會盃暨午宴、賣旗日等。其後，擔任協會主席廿一年的楊國琦先生宣布正式卸任。由楊存洲先生接任香港傷健策騎協會主席。

葉錫安博士致辭感謝並讚揚楊國琦先生在過去廿一年對本會作出的貢獻，表揚他在過去二十多年為本會創下輝煌成績，包括帶領本會參與二零零八年和二零一二年殘疾人士奧運會、負責安妮公主在二零零八年參觀本會、製作卅三週年特刊、舉辦了六屆亞太區會議等，楊國琦先生的貢獻為香港傷健策騎運動寫下歷史性的一頁。

The 2015-16 Annual General Meeting of the Riding for the Disabled Association was held on 1<sup>st</sup> December 2015, at The Hong Kong Jockey Club Happy Valley Clubhouse.

Dr Simon Ip, President of RDA, and Mr. K K Yeung, Chairman of RDA reviewed the major activities and achievements during 2015, which were the RDA Annual Charity Ball, RDA Cup Luncheon and Flag Day. Mr. K K Yeung, after Chairing RDA for 21 years, announced his retirement. Mr. Thomas Yeung was appointed to succeed him as the new Chairman of RDA.

Dr. Simon Ip paid a warm tribute to Mr. K K Yeung's great contributions to RDA over the past 21 years, stating that during his long tenure of more than 20 years, K K had led the RDA to two Paralympic Games in both 2008 and 2012. He also mentioned that K K had been responsible for Princess Anne's visit to RDA in 2008, the launching of the RDA 33 Legacy Book, and the introduction of the Asia Pacific Conference - now in its 6th year. K K's dedication had helped RDA to become one of the leading riding for the disabled charities in the region.





與會者以掌聲向楊國琦先生的領導表達謝意，楊國琦先生隨後被選為遴選委員會新任主席。另外，聯絡幹事Sue Gazz女士和公關及籌募委員會主席李茂銘博士亦於是日卸任。葉錫安博士致送楊國琦先生以及各卸任委員紀念品以感謝他們的付出。

Members attending the meeting proposed a vote of thanks to Mr. K K Yeung for his leadership. Mr. K K Yeung was then nominated and appointed as the new Chairman of the Voting Members Committee. Other retiring committee members were Ms. Sue Gazz, who retired as Coordinator and Dr. Sonny Li – who also retired as the Chairman of the PR & Fundraising Subcommittee. Dr. Simon Ip presented plaques to Mr. K K Yeung and the other retiring committee members and praised them for their invaluable support.

至於會後的晚宴，出席者除了本會遴選委員會和常務委員成員以外，很榮幸香港賽馬會行政總裁應家柏先生等出席作座上賓。晚宴期間，伊利沙伯醫院創傷及矯形外科學部顧問醫生暨部門主管李威儀醫生為各位簡介了「治療策騎對自閉症兒童的益處」之研究報告。

The meeting was followed by an enjoyable dinner. In addition to members of the RDA Voting Members Committee and General Committee, RDA was honoured to have Mr. Winfried Engelbrecht-Bresges, Chief Executive Officer of The Hong Kong Jockey Club, as one of the guests. Dr. Wilson Li, Consultant & Chief of Service, Department of Orthopaedics and Traumatology of Queen Elizabeth Hospital, gave a presentation at the dinner about the latest research on how therapeutic horse riding benefits autistic children.

二零一五至一六年度週年大會完滿結束。期望香港傷健策騎協會於來年繼續為香港的殘疾社群作出更多貢獻。

The 2015-2016 Annual General Meeting concluded with wishes that RDA would continue making positive contributions to the Hong Kong disabled community in the year ahead.



# 感謝「愛心聖誕大行動」 Thank You Operation Santa Claus



## OPERATION SANTA CLAUS

South China Morning Post   
愛心聖誕大行動



「愛心聖誕大行動」為一年一度由南華早報和香港電台合辦的盛大籌款活動。香港傷健策騎協會馬術學院 (RDAA) 很高興今年能成為OSC的其中一個受惠機構，OSC的善款將贊助RDAA馬術運動員到海外參加比賽。

除了金錢贊助，「愛心聖誕大行動」還提供了一連串相關活動讓RDA和RDAA參與其中，藉此推廣RDA和RDAA。

早前，南華早報的記者和幾位浸會大學傳理系的實習學生來到屯門公眾騎術學校取材。訪問並且拍攝RDAA馬術運動員日常練習的情況。特別感激謝佩婷小姐和她家人獻出寶貴的星期日下午，和南華早報的記者和幾位浸會大學傳理系的實習學生做了一次訪問，讓我們可以利用此機會提高公眾人士對傷健策騎的認識。

「愛心聖誕大行動MBA Challenge」是另外一項別具意義的籌款活動，本地大學修讀工商管理碩士學生運用他們的創意，為我們創造了更多籌款的機會和資源。

「愛心聖誕大行動」更聯同的近律師行及香港傷健策騎協會，假二零一五年十二月十九日(星期六)於屯門公眾騎術學校合辦了名為「聖誕童騎樂2015」的活動。這個半天的活動為香港唐氏綜合症協會的兒童提供一個享受騎馬樂趣和接觸小馬的機會，一起歡度聖誕佳節。

Operation Santa Claus (OSC) is an annual charity campaign jointly organised by The South China Morning Post (SCMP) and Radio Television Hong Kong (RTHK). RDA Academy (RDAA) was thrilled when they heard the news that this year they had been selected as one of the beneficiaries, and were offered a very generous grant for their proposed project. The grant will be utilized to support the RDAA riding team when they compete in overseas events.

In addition, OSC also provided opportunities which included a range of activities in an effort to promote RDA as well as RDAA.

SCMP sent a feature writer together with a group of enthusiastic internship students from The Baptist University of Hong Kong to Tuen Mun Public Riding School, interviewing and capturing some of the most enchanting scenes from the daily training of our athlete riders. A big thank you goes to Ms. Natasha Tse and her family who spent a sunny afternoon being interviewed to help raise public awareness on the needs of riding for the disabled.

Operation Santa Claus MBA Challenge, which is another marvelous fundraising campaign introduced some wonderful initiatives from local university MBA students in order to help create even more opportunities and resources for RDA fundraising purposes.

“Riding for KIDSmas 2015”, was held at Tuen Mun Public Riding School on Saturday 19th December 2015, as one of the featuring events in the collaboration of OSC, Deacons, and RDA. This half-day-event provided a unique opportunity for children associated with The Society of Down Syndrome to interact with the ponies and ride and have fun during the Christmas season.

# Welcome



## 歡迎公關及籌募助理

*Welcome to PR & Fundraising Administrator*

*– 王惠樂先生 Mr. Daniel Wong*

每次看到坐在馬背上的騎手展露着燦爛笑容，我都會感到特別開心。如果要說明自己當初為何希望加入香港傷健策騎協會，這就是我的理由。

能夠在香港傷健策騎協會工作並同享騎馬的樂趣，我覺得自己活得更充實，也對在生活各方面能夠真正實現無分傷健、男女、老幼的未來感到更樂觀。這是促使我去學習更多關於治療策騎的原動力。謝謝大家給我機會參與其中！

王惠樂

If I had to give one reason to explain why I wished to join RDA, I would have to say that it is the joy I see radiating from the smiles of the riders when they sit on a horse.

Being able to enjoy the pleasure of riding and witnessing all the wonderful things that can happen whilst working for an organisation such as RDA, I feel very optimistic about a future where being able-bodied or disabled, male or female, old or young makes no difference at all to our opportunities in life. This belief urges me to spend as much time as I can learning about therapeutic horse riding. Above all, thank you for giving me the chance to be part of RDA.

Daniel Wong

# Welcome



## 歡迎薄扶林分處辦公室行政助理

*Welcome to Office Administrator (Pokfulam)*

*– 陳美梨小姐 Ms. Catherine Chan*

作為行政人員多年，在加入香港傷健策騎協會後，我才開始有機會認識治療策騎，實在是獲益良多。認識到策騎馬匹能教導傷健兒童建立自信、增加他們的集中力及紀律，更加令人讚嘆。

能成為香港傷健策騎協會的一份子，叫我擴闊眼光之餘，對生命更加感恩。

陳美梨

After a long career as an office administrator in the education and the public sectors, it is most rewarding to join the RDA and assist in our mission to help disabled children develop their self-confidence, improve concentration and build self-discipline.

Being a member of the RDA has broadened my view and appreciation of life. It is with great pleasure that I look forward to working with RDA in the long term.

Catherine Chan



**歡送營運經理 – 邱詩敏小姐**  
**Farewell to Operations Manager**  
**– Ms Jessamine Ihrcke**

要辭去香港傷健策騎協會營運經理一職，對我來說是一件非常難過的事情。即使在雙胞胎出生後，我仍然熱愛RDA，並一直期待產假後復職。可是我最後不能按照原定計劃回來工作。由於我的丈夫在新加坡覓得一份新工作，我們一家將會在二月回到新加坡定居。

我非常享受在RDA任職的時間，感激各位一直以來的奉獻、協助和熱誠。

邱詩敏

It is with great sadness that I have resigned the post of Operations Manager at the Hong Kong Riding for the Disabled Association. Even with the arrival of my twin boys, my intention was always to return to my role as my passion for the RDA has never wavered. Unfortunately, due to a change of circumstance, I am unable to return as planned. My husband has accepted a career opportunity in Singapore and we will be returning there in February.

I have thoroughly enjoyed my time at the RDA and would like to thank everyone for your dedication, support and enthusiasm during my tenure.

Jessamine Ihrcke



**歡送公關及籌募助理**  
**– 張家耀先生**  
**Farewell to PR & Fundraising Administrator**  
**– Mr. Alan Cheung**

我於二零一四年十月至二零一五年九月加入香港傷健策騎協會出任公關及籌募助理。在這一年期間，我學到很多，如待人接物、活動策劃技巧及團隊合作等。

我很感謝協會委員、員工及義工的教導及包容，有你們的幫助才令我可以闖過這年裏的種種挑戰。在此我特別想向義工們致敬，每次需要幫忙時，他們也從不“托手踭”盡力做到最好，與你們共事令我對工作感到自信和快樂。

最後我祝願香港傷健策騎協會事事順利。

張家耀

I worked at RDA from October 2014 to September 2015, as a PR & Fundraising Administrator. During the year of my employment with RDA, I learned a great deal including communication skills, planning skills and team work.

I would like to say a big thank you to everyone at RDA, committee members, staff and volunteers and also the Hong Kong Jockey Club (HKJC)'s staff, whose patience and guidance helped me to deal with the every challenges faced at RDA. It was a great pleasure to have worked with the many volunteers, who were always willing to provide me with help and give me confidence in times of doubt.

Finally, I would like to wish RDA all the best for the future.

Alan Cheung

*With  
the  
Compliments of*



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心同步同進 RIDING HIGH TOGETHER

# Acknowledgments

HSBC 滙豐

周大福

CHOW TAI FOOK

周大福慈善基金

Chow Tai Fook Charity Foundation

  
CATHAY PACIFIC  
國泰航空公司

  
ZURICH<sup>®</sup>  
蘇黎世

  
BAKER TILLY  
HONG KONG | 天職香港

TMF  
GROUP

tricolor  
The Business Enablers



# Coming Events

# 活動預告

Event 活動	Date 日期
Tuen Mun Group Ride 屯門一日騎馬樂	16 <sup>th</sup> - 19 <sup>th</sup> February 2016 2016年2月16至19日
PFL helpers' dinner BBQ 薄扶林義工晚宴	12 <sup>th</sup> March 2016 2016年3月12日
Tuen Mun Mini Dressage Competition 屯門小型花步比賽	23 <sup>rd</sup> April 2016 2016年4月23日
Tuen Mun & Pokfulam Group Ride 屯門及薄扶林一日騎馬樂	26 <sup>th</sup> - 29 <sup>th</sup> April 2016 2016年4月26至29日
Tuen Mun Public Riding School Open Day (RDA Parade and Charity Stalls) 屯門公眾騎術學校開放日 (傷健騎生馬術巡禮及慈善義賣)	8 <sup>th</sup> May 2016 2016年5月8日
RDA Cup Luncheon 香港傷健策騎協會盃暨午宴	29 <sup>th</sup> May 2016 2016年5月29日
RDA Annual Charity Ball 週年慈善餐舞會	21 <sup>st</sup> October 2016 2016年10月21日



**二零一六年傷健策騎協會盃暨午宴**  
**Riding for the Disabled Association (RDA) Cup Luncheon 2016**

承接以往多年的成功，傷健策騎協會盃暨午宴將於二零一六年五月廿九日星期日假沙田馬場舉行。

承蒙香港賽馬會的慷慨支持，超過二百五十位賓客包括一眾社區伙伴、熱心支持者及尊貴馬主聚首賽馬會的包廂，藉賽馬活動消磨一個下午。

當日焦點將會是名為「香港傷健策騎協會盃」賽事。主禮嘉賓會將「香港傷健策騎協會盃」頒發予勝出的馬主、練馬師和騎師。

除了賽事和午宴外，香港傷健策騎協會盃暨午宴亦旨在與各界友好分享馬術樂趣，並提高公眾與傳媒對協會服務和傷健馬術的關注。

我們誠意邀請你把這個特別日子記錄在你的行事曆上及參加此盛會。如有查詢，請致電2454 9961 或發電郵至 [danielwong@rda.org.hk](mailto:danielwong@rda.org.hk) 與王先生聯絡。

The Hong Kong Riding for the Disabled Association Race Cup Luncheon will continue the success of the past few years and take place at the Shatin Racecourse on 29th May 2016 (Sunday).

Having established a the long term partnership with the Hong Kong Jockey Club (HKJC), we will be delighted to welcome over 250 guests including our community partners, avid supporters and distinguished horse owners to come and enjoy an afternoon of excitement in the HKJC Box.

The highlight of the afternoon will be the Hong Kong Riding for the Disabled Association Cup. The guests of honour will be invited to present the RDA Race Cup trophy to the winning owner, winning trainer and winning jockey immediately after this race.

In addition to the racing and luncheon, the event will share the fun and enjoyment experienced at RDA and will focus on the public awareness and media coverage of the association's services relating to para-equestrianism.

We would like to kindly request that you mark 29th May 2016 (Sunday) in your journal's so that we may look forward to your attendance at this event.

For enquiries regarding this function, please feel free to contact Mr. Wong at 2454 9961 or by email to [danielwong@rda.org.hk](mailto:danielwong@rda.org.hk).



# Riding for the Disabled Association Annual Charity Ball 2015

## 傷健策騎協會二零一六年週年慈善餐舞會

## Introduction of RDA Annual Charity Ball 2016

香港傷健策騎協會週年慈善餐舞會是本會每年最大型的重點活動，也是我們主要的經費來源。今年的餐舞會將於二零一六年十月廿一日假香港君悅酒店舉行，今次的主題是圍繞「香港傷健策騎協會服務殘疾社群四十載」。一如以往，屆時一眾友好的企業伙伴、協會委員、政商名人均會蒞臨參加，享受一個富娛樂性的晚上。精采節目包括現場樂隊表演、幸運抽獎、現場拍賣、名人慈善獻唱。藉此機會，香港傷健策騎協會也會分享其成功經驗與未來展望。如有任何查詢，歡迎致電2454 9961 或發電郵至 [danielwong@rda.org.hk](mailto:danielwong@rda.org.hk) 與王先生聯絡。

The RDA Annual Charity Ball is the most important annual fundraising event of our organization. The 2016 Annual Charity Ball will be held on 21<sup>st</sup> October 2016 (Friday) at The Grand Hyatt Hotel Hong Kong. The theme will be related to RDA's forty years of service to the Disabled Riding Community". As has been the case during previous years our valuable corporate partners, supportive committee members, government officials and celebrities will be invited to enjoy this fun-filled evening, which will include a variety of entertainment such as live music, a lucky draw, live auction, and charity singing by celebrities. RDA achievements and future vision will be shared during the event to affirm our dedication to the disabled community.

If you would like any further information, please feel free to contact Mr. Wong at 2454 9961 or by email to [danielwong@rda.org.hk](mailto:danielwong@rda.org.hk).



Source of pictures: RDA Annual Charity Ball 2015  
圖片來源：二零一五年週年慈善餐舞會

Month 月份	Wk 週	Su 日	M 一	Tu 二	W 三	Th 四	F 五	Sa 六	Lesson 課堂 / Holiday 假期
FEB 2016 二月			1	2	3	4	5	6	- Lunar New Year Holiday 農曆新年假期(2-14/2) - Group Ride 一日騎馬樂 (16-19/2) - Regular Term Ride 常規季度課堂 (23-26/2)
		7	8	9	10	11	12	13	
	1 <sup>st</sup>	14	15	16	17	18	19	20	
	2 <sup>nd</sup>	21	22	23	24	25	26	27	
		28	29						
MAR 2016 三月	3 <sup>rd</sup>			1	2	3	4	5	- Regular Term Ride 常規季度課堂 (1-18/3) - Easter Holiday 復活節假期 (22-31/3)
	4 <sup>th</sup>	6	7	8	9	10	11	12	
	5 <sup>th</sup>	13	14	15	16	17	18	19	
		20	21	22	23	24	25	26	
		27	28	29	30	31			
APR 2016 四月							1	2	- Easter Holiday 復活節假期 (1/4) - Ching Ming Festival 清明節 (4/4) - Regular Term Ride 常規季度課堂 (5-22/4) - Mini Dressage 小型花步比賽(23/4) - Group Ride 一日騎馬樂 (26-29/4)
	6 <sup>th</sup>	3	4	5	6	7	8	9	
	7 <sup>th</sup>	10	11	12	13	14	15	16	
	8 <sup>th</sup>	17	18	19	20	21	22	23	
	9 <sup>th</sup>	24	25	26	27	28	29	30	
MAY 2016 五月	10 <sup>th</sup>	1	2	3	4	5	6	7	- Next day of Labour Day 勞動節翌日 (2/5) - Regular Term Ride 常規季度課堂(3-31/5) - Tuen Mun Open Day 屯門開放日 (8/5) - The Birthday of the Buddha 佛誕 (14/5) - Graduation Ceremony 畢業禮(24-27/5)
	11 <sup>th</sup>	8	9	10	11	12	13	14	
	12 <sup>th</sup>	15	16	17	18	19	20	21	
	13 <sup>th</sup>	22	23	24	25	26	27	28	
	14 <sup>th</sup>	29	30	31					
JUN 2016 六月				1	2	3	4	5	- Regular Term Ride 常規季度課堂(1-10/6) - Dragon Boat Festival 端午節 (9/6)
	15 <sup>th</sup>	5	6	7	8	9	10	11	
		12	13	14	15	16	17	18	
		19	20	21	22	23	24	25	
		26	27	28	29	30			

Notes: There is NO RIDING and RDA lessons are automatically cancelled when:

當天天台發出以下警告，所有傷健策騎課堂會自動取消：

- Typhoons Signal No. 3 or above is hoisted; 懸掛三號颱風訊號或以上；
- A Red or Black Rainstorm Warning is in effect. 紅色或黑色暴雨警告生效時。

	Tuen Mun Regular Term Ride 屯門常規季度課堂
	RDA Term Holiday or Public Holiday 季度假期或公眾假期
	RDA Event 活動日

Month 月份	Wk 週	Su 日	M 一	Tu 二	W 三	Th 四	F 五	Sa 六	Lesson 課堂 / Holiday 假期
FEB 2016 二月			1	2	3	4	5	6	- Lunar New Year Holiday 農曆新年假期(2-14/2) - Regular Term Ride 常規季度課堂 (16-26/2)
		7	8	9	10	11	12	13	
	1 <sup>st</sup>	14	15	16	17	18	19	20	
	2 <sup>nd</sup>	21	22	23	24	25	26	27	
		28	29						
MAR 2016 三月	3 <sup>rd</sup>			1	2	3	4	5	- Regular Term Ride 常規季度課堂 (1-18/3) - Easter Holiday 復活節假期 (22-31/3)
	4 <sup>th</sup>	6	7	8	9	10	11	12	
	5 <sup>th</sup>	13	14	15	16	17	18	19	
		20	21	22	23	24	25	26	
		27	28	29	30	31			
APR 2016 四月							1	2	- Easter Holiday 復活節假期 (1/4) - Ching Ming Festival Qingmíng jié清明節 (4/4) - Regular Term Ride 常規季度課堂 (5-22/4) - Group Ride 一日騎馬樂 (26-29/4)
	6 <sup>th</sup>	3	4	5	6	7	8	9	
	7 <sup>th</sup>	10	11	12	13	14	15	16	
	8 <sup>th</sup>	17	18	19	20	21	22	23	
	9 <sup>th</sup>	24	25	26	27	28	29	30	
MAY 2016 五月	10 <sup>th</sup>	1	2	3	4	5	6	7	- Next day of Labour Day 勞動節翌日 (2/5) - Regular Term Ride 常規季度課堂(3-31/5) - The Birthday of the Buddha 佛誕 (14/5) - Graduation Ceremony 畢業禮(24-27/5)
	11 <sup>th</sup>	8	9	10	11	12	13	14	
	12 <sup>th</sup>	15	16	17	18	19	20	21	
	13 <sup>th</sup>	22	23	24	25	26	27	28	
	14 <sup>th</sup>	29	30	31					
JUN 2016 六月					1	2	3	4	- Regular Term Ride 常規季度課堂(1-10/6) - Dragon Boat Festival 端午節 (9/6)
	15 <sup>th</sup>	5	6	7	8	9	10	11	
		12	13	14	15	16	17	18	
		19	20	21	22	23	24	25	
		26	27	28	29	30			

Notes: There is NO RIDING and RDA lessons are automatically cancelled when:

當天天台發出以下警告，所有傷健策騎課堂會自動取消：

- Typhoons Signal No. 3 or above is hoisted; 懸掛三號颱風訊號或以上；
- A Red or Black Rainstorm Warning is in effect. 紅色或黑色暴雨警告生效時。

	Pokfulam Regular Term Ride 薄扶林常規季度課堂
	Group Ride 一日騎馬樂
	RDA Term Holiday or Public Holiday 季度假期或公眾假期



# Riding For The Disabled Association Ltd 香港傷健策騎協會有限公司

## Volunteer Application Form 義工報名表

Name 姓名 (中文Chi)	(英文Eng)
DOB 出生日期	ID Card No. 身份證號碼
Gender 性別 <input type="checkbox"/> Male 男 <input type="checkbox"/> Female 女	Occupation 職業
Address 地址	
Tel 電話	Mobile 手提電話
Fax 傳真	Email 電郵

Location(s) Preference 工作地方意向： Please put tick (✓) in appropriate box(es) 請在適當方格內加(✓)

Pokfulam Public Riding School

**薄扶林公眾騎術學校**

75 Pokfulam Reservoir Road,

Pokfulam, Hong Kong

香港薄扶林水塘道七十五號

Tel 電話: 2875 7711

Contact 聯絡: Ms. Catherine Chan 陳美梨小姐

Tuen Mun Public Riding School

**屯門公眾騎術學校**

Lot 45, Lung Mun Road, Tuen Mun, N.T.

新界屯門龍門路四十五號地段

Tel 電話: 2454 9961

Contact 聯絡: Ms. Clara Siu 蕭鏗澄小姐

Day(s) & Time Available 可參與義務工作的日期和時間：

- Tue 星期二 (上午9:30am – 12:00pm)  
 Wed 星期三 (上午9:30am – 12:00pm)  
 Wed 星期三 (下午3:00pm – 4:30pm)  
 Thu 星期四 (上午9:30am – 12:00pm)  
 Thu 星期四 (晚上7:00pm – 8:30pm)  
 Fri 星期五 (上午9:30am – 12:00pm)  
 Fri 星期五 (下午3:00pm – 5:30pm)  
 Sat 星期六 (上午7:30am – 11:30am)

- Tue 星期二 (上午9:00am – 12:00pm)  
 Tue 星期二 (下午2:00pm – 4:30pm)  
 Wed 星期三 (上午9:00am – 12:00pm)  
 Wed 星期三 (下午2:00pm – 4:30pm)  
 Thu 星期四 (上午9:00am – 12:00pm)  
 Fri 星期五 (上午9:00am – 12:00pm)  
 Fri 星期五 (下午2:00pm – 4:30pm)

The following information helps us to bring your knowledge and experience into full play. Kindly tell us what you would like to do! Please attach extra page, if necessary.

以下的資料有助我們發揮您的學識和經驗。請告訴我們您喜歡的工作。如有需要，請用另一頁紙書寫。

Experience With Riding For The Disabled 協助傷殘人士習騎的經驗?

No 沒有  Yes 有  Details 詳情： \_\_\_\_\_

Riding Experience 騎馬的經驗

No 沒有  Yes 有  Details 詳情： \_\_\_\_\_

Medical Experience 醫療的經驗 (e.g. Doctor, nurse, physio, first aid, etc 已考獲醫生、護士、物理治療師、救傷等證書)

No 沒有  Yes 有  Details 詳情： \_\_\_\_\_

General Interest and Experience (e.g. administration, teaching, legal, art, music, accounting, working with children, fund-raising, etc.)

興趣和經驗 (例如：行政、教學、法律、文藝、音樂、會計、兒童工作、籌款等)

About RDA sources (multiple selections) 從何得知有關本會的服務 (可選多項)

- Newspaper 報章  Media 傳媒  Internet 網絡  Sch./Org. 學校/機構  Magazine/Leaflet 會訊/宣傳單張  
 Friend 朋友  Expo 展覽會  Other 其他 (Specify 請列明)： \_\_\_\_\_

**I hereby declare that I undertake to be a volunteer helper at my own risk. I accept full responsibility for my actions and behaviour when attending RDA sessions.** 本人謹此聲明，在香港傷健策騎協會有限公司習騎活動擔當義工所遇到的一切風險，將由本人自行承擔，並同意對本人的言行負責。

Signature 簽署： \_\_\_\_\_ Date 日期： \_\_\_\_\_

After completion, please return to RDA office via post or fax. 填妥後請郵寄或傳真至本會辦公室。



# Donation Form 捐款表格



I would like to make a donation to RDA. 我樂意捐款資助香港傷健策騎協會有限公司。

I enclose donation of 我願意捐款港幣 HK\$ \_\_\_\_\_

## DONOR'S INFORMATION 捐款者資料

Donor's Name 捐款者姓名 \_\_\_\_\_ \*(Mr先生/ Mrs太太/ Miss小姐/ Ms女士)

Address for Receipt 收據郵寄地址 \_\_\_\_\_

Tel 電話 \_\_\_\_\_ Fax 傳真 \_\_\_\_\_

E-mail 電郵地址 \_\_\_\_\_

Donation Receipt Payable 捐款回條抬頭 \_\_\_\_\_

## DONATION METHOD 捐款方法

Crossed Cheque 劃線支票 \_\_\_\_\_

Cheque No. 支票號碼 \_\_\_\_\_

Please make your cheque payable to "**Riding For The Disabled Association Ltd**" and mail to us with this completed form 支票抬頭請填寫「**香港傷健策騎協會有限公司**」，並連同此表格寄回本會 \_\_\_\_\_

Address 地址: Tuen Mun Public Riding School, Lot 45,  
Lung Mun Road, Tuen Mun, N.T.  
新界屯門龍門路四十五號地段屯門公眾騎術學校

Tel 電話: (852) 2454 9961

Fax 傳真: (852) 2465 5914

Email 電郵地址: [info@rda.org.hk](mailto:info@rda.org.hk)

OFFICE USE

CODE

DATE

## Notes 注意事項

1. An official receipt will be sent for any donation of HK\$100 or above. 捐款滿一百元以上可發收據。
2. RDA will only keep personal data on file for sending our receipts and information. 您的個人資料只供寄發本會收據及資訊。

## 《資料更新表格》 Information Updated Form

為使香港傷健策騎協會有限公司可以更有效地向捐款人或會員傳遞本會會訊和提供服務，敬請填妥下列資料，傳真至2465 5914 或電郵至 [info@rda.org.hk](mailto:info@rda.org.hk)。如有查詢，請致電2454 9961與本會職員聯絡。

Riding for the Disabled Association Ltd. would like to update the information of Donors or Members for continuous our services and updated news, please send us your information by fax to 2465 5914 or email to [info@rda.org.hk](mailto:info@rda.org.hk). For any enquiries, please feel free to contact our staffs at 2454 9961 or email to : [info@rda.org.hk](mailto:info@rda.org.hk)

英文姓名(先寫姓氏) : \_\_\_\_\_ 中文姓名 : \_\_\_\_\_  
English Name (Surname first) \_\_\_\_\_ Name in Chinese \_\_\_\_\_

通訊地址 : \_\_\_\_\_  
Correspondence Address \_\_\_\_\_

住宅電話 : \_\_\_\_\_ 辦公室電話 : \_\_\_\_\_ 手提電話 : \_\_\_\_\_  
Home Phone \_\_\_\_\_ Office Phone \_\_\_\_\_ Mobile Phone \_\_\_\_\_

傳真號碼 : \_\_\_\_\_ 電郵地址 : \_\_\_\_\_  
Fax (optional) \_\_\_\_\_ Email Address \_\_\_\_\_

公司名稱 : \_\_\_\_\_  
Company \_\_\_\_\_

會員簽署 : \_\_\_\_\_ 日期 : \_\_\_\_\_  
Signature \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

- 如欲以電郵方式收取本會會訊，請在方格加上✓號。  
 if anyone want to receive the e-copy of magazine, please tick the box

本表格收集的資料，用於向捐款人或會員提供本會資訊及符合本會章程宗旨的會務用途。有關資料將存放於捐款人或會員記錄檔案中，捐款人或會員本人有權以書面通知查閱及更正。

Information collected will be used for communicating with members or donors and/or other purposes as prescribed under rules and regulations of the association. Such information will become part of our donors and membership record and donors or members have rights to request access to, and to request the correction of, their personal data, upon submission of written requests to the Honorary Secretary of the Association.